

15a
221661

Like Water, Like Fire

Vera Rich

an Anthology of
Byelorussian Poetry
from 1828 to the Present Day

First published in 1971

This book is copyright under the Berne Convention. All rights reserved. Apart from any fair dealing for the purpose of private study, research, criticism or review, as permitted under the Copyright Act, 1956, no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, electrical, chemical, mechanical, optical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the copyright owner. Enquiries should be addressed to the publishers.

Translations © UNESCO 1971

Introductory material and notes © Vera Rich 1971

ISBN 0 04 891041 4

Printed in Great Britain
in 10 point Times Roman type
by Cox & Wyman Ltd, Fakenham

CONTENTS

Acknowledgements	<i>page</i> 9
Introduction	13
A note on the pronunciation of Byelorussian	23
THE EARLY PERIOD (1828–1905)	25
Poems	27
Notes	40
THE <i>NAŠA NIVA</i> PERIOD (1906–1914)	41
Poems	43
Notes	86
THE YEARS OF ADJUSTMENT (1917–1939)	95
Poems	97
Notes	121
INTERLUDE – WESTERN BYELORUSSIA (1921–1939)	125
Poems	127
Notes	135
UNIFICATION AND WAR (1939–1945)	137
Poems	139
Notes	194
THE YEARS OF RECONSTRUCTION (1945–1953)	203
Poems	205
Notes	231
THE THAW – AND AFTER (1954–)	235
Poems	237
I ‘I bid you welcome, life . . .’	237
II ‘From fires of war . . .’	255
III ‘Circling the world . . .’	276
IV ‘The new dynasty’	286
V ‘Pictures of my native country . . .’	292
VI ‘In matters of love’	308
VII ‘My singing, my native language’	317
Notes	324
Notes on authors	333
Author index of poems	342
Alphabetical index of poems	345

INDEX OF AUTHORS

Listing poems with their dates of composition/publication

Anatol Astrejka

- Nioman (1941)
- My hut (1943)

Mikola Aŭramčyk

- The Pigeons (1942)
- The three (1942)
- The soldier's tear (1945)
- Byelorussian pine (1947)
- The crane's key-shaped flights (1960)

Maksim Bahdanovič

- Greeting to thee . . . (1912)
- Soft warm evening . . . (1910)
- In winter (1911)
- Romance (1912)
- The chronicler (1912)
- The weaver-women of Stuck (1912)
- Snowstorm (1912)
- My native country . . . (1909)
- Swifter, brothers . . . (1910)
- To a singer (1910)
- Sonnet (Where the Egyptian sands . . .)
(1911)
- From the songs of a Byelorussian
peasant (1909)
- Emigrants' song (1914)
- When Basil died (1915)
- Lavonicha (1916)
- The Madonnas (extract) (1912)
- Bielaruś, thy folk long have been
yearning (1915)

Paŭluk Bahrym

- Play then, play . . . (1828)

Franciša Bahuševič

- My pipe (1891)
- How they search for truth (1891)
- My home (1891)
- Do not shun me (1894)

Ryhor Baradulin

- The ward of the Sappers (1960)
- The goods-waggon chugging and shak-
ing (1956)
- Bobbins (1956)
- The cradle (1960)

Žmitrok Biadula

- On the soul's anvil . . . (1909)
- A winter tale (1910)

Piatruś Broŭka

- Bielaruś (extracts) (1943)
- Nadzia-Nadziekja (1943)
- Such an hour, also . . . (1954)
- A drop of blood (1965)
- I want no more (1965)
- A footpath near New York (1959)
- My native song (1964)

Kanstancyja Bujla

- I love (1913)
- Though I pass to the shades (1964)

Hienadź Buraŭkin

- Noon (1965)
- Dance at the recruiting centre (1963)
- The first of a dynasty (1962)
- The starling sings (1961)

Ciotka

- The faith of a Byelorussian (1905)
- The musician (1906)

Ūladzimir Duboŭka

- O Bielaruś, my briar-rose cherished
(1926)
- The young captains (1960)
- Rain in Mazyr (1959)

Aleś Dudar

- The Tower (1927)

Siarhieŭ Dziarhaj

- Gnomica (1957)
- Hiroshima (1957)
- The Nightingale (1956)

Larysa Hienijuś

- In the night pasture (1955)

Nil Hilevič

- They have bombed the house of a
writer (1964)
- Night (1960)
- A wonder came (1960)
- Song walked in the wood (1960)

Piatro Hlebka

- The partisans (1942)
- Native bread (1943)
- Death of a soldier (1944)
- The wave (1965)

Siarhieĭ Hrachoŭski

Goodness (1962)
On the Taiga Road (1956)
Mama (1957)
Could I live without you? (1963)

Michaś Kalačynski

Burgenwald (1945)
The apple (1948)

Kastuś Kirenka

The field (1943)
The ships (1947)
My Republic (extract) (1948)
The letter (1948)
Petition (1965)

Jakub Kolas

Our native land (1906)
Do not fret . . . (190)
Native pictures (1908)
Stand back, move aside! (1908)
The peasant (1909)
O spring (1910)
Three wishes (1911)
The New Land (extracts) (1911–23)
I. The Forest Warden's Homestead
II. Sunday Morning
XVI. Evenings
XXX. The Death of Michał
To work (1917)
Symon the Musician (extract) (1918)
Resonance (1923)
The voice of the land (1941)

Kandrat Krapiva

The nettle (1922)
Grandpa and Grandma (1925)
The ram with a diploma (1926)
The Owl, the Ass and the Sun (1927)
The Child, the Hedgehog and the Snake
(1950)

Arkadź Kulašoŭ

My Biesiadz (1940)
Moscow Street (1940)
Gliding, the cloud came (1940)
The flag of the brigade (extract) (1942)
By a grave of brothers (1942)
The ear of grain (1946)
You dear, and I (1950)
Quiet happiness (1961)
Elegy (1961)
From happiness the heart leaps like a
child (1962)

Time affirms that life is changing ever
(1962)
To live each year . . . (1962)
By mills and factories wormwood is not
needed (1963)
On Mars (1961)
I am bound to this house (1963)
On the third day I met storms . . . (1962)
I'm dying of this useless idle drifting
(1962)
To poetry (1960)

Janka Kupala

The peasant (1905)
My prayer (1906)
Prelude to storm (1907)
To the enemies of things Byelorussian
(1907)
Not for you . . . (1907)
From the songs of my country (1907)
And, say, who goes there (1907)
To the reapers (1908)
The spring will yet dawn (1908)
When woodlands gleamed . . . (1911)
The gravemound (1910)
Song to the sun (1910)
Come forth . . . (1912)
My song (1913)
Young Bielaruś (1913)
Heritage (1919)
To the eaglets (1923)
For all (1926)
Thou passest, Village, from bright story
(1929)
Alesia (1935)
To Byelorussian partisans (1942)

Jeŭdakija Łoš

I bid you welcome . . . (1961)

Janka Łučyna

To our native land (c. 1890)
What Janka thought, carting wood to
the town (c. 1890)

Maksim Lužanin

The landrail (1946)
Right to a poem (1954)

Piatruś Makal

The apple-tree (1952)
The air (1963)
The round table (1963)

Pimien Pančanka

My country (1942)
The gardens forever will bloom (1942)

- Blitz babies (1942)
 Thou, my dear Bielaruś (1942)
 The sniper's eye (1943)
 The hero (1943)
 You hear honking cries (1944)
 The caravan (1945)
 Potatoes (1945)
 The unburied coffins (1960)
 The oranges (1965)
 The Estonian's cap (1954)
 The boy from the farm (1959)
 The white apple-trees (1958)
- Pilip Piestrak*
- Poetry (1935)
 Wonder-might (1954)
- Jazep Pušča*
- Greatly am I indebted still (1961)
- Alaksiej Pysin*
- A boy had planted a young tree (1950)
 Much in life forgotten lies (1956)
 The oak (1957)
 My friend is in hospital (1956)
 The flag (1956)
 The knot (1958)
- Alaksiej Rusiecki*
- May (1945)
 Year of the quiet sun (1964)
 The discovery (1965)
 Muse in a white coat (1964)
- Janka Sipakoŭ*
- A green cloud in the market-place (1965)
- Maksim Tank*
- The visit (1936)
 The song of the snipe (1936)
 The lyre-player (1938)
 That they might know (1945)
 It would be well (1946)
 Good morning (1947)
 Mother's hands (1951)
 Good night and sweet dreams (1953)
 I am glad to be a man (1954)
 Happiness (1960)
 The sun-clock (1961)
 Identity disc (1954)
- The goblet (1959)
 The trees have forgotten (1961)
 The panes of an old mansion (1961)
 Toast to friendship (1956)
 My daily bread (1961)
 Scalding the pork (1961)
 At the planting of trees (1961)
 Why are you braiding your long tresses?
 (1956)
 I have known folk . . . (1962)
 Poetry (1955)
 I love this roaming (1956)
 Nor for this cause alone . . . (1962)
- Valancin Taŭlaj*
- Last words (1929)
 Verses from Łukiški (1935)
 On my poems (1941)
 To my little sister (1943)
- Anatol Vialuhin*
- Ballad of the Ural Tank (1944)
 The Bull-finches (1945)
 Mountain road (1947)
 Partisan forest (1955)
 The partisan school (1964)
 The ripe forest (1959)
 Evening (1955)
- Anatol Viarcinski*
- Every fourth one (1966)
 A little small house (1968)
- Vasil Vitka*
- Niccolo Paganini (1940)
 Father (1944)
 At home (1946)
 Miracle (1947)
 Rose and bayonet (1956)
 Heathers (1959)
- Alaksiej Zarycki*
- The heart (1945)
 Homeland swallow (1945)
 The eagle well-spring (1945)
 In fire was I (1956)
 Treasures (1963)
- Aleś Zvonak*
- The geologist (1956)